

### Malagar: opravdové rostlinné bohatství



Malagarský park se noblesně vystrojil, aby vás mohl na příštích Setkáních v zahradách ([Rendez-vous aux jardins](#)), která se konají **3. a 4. června**, slavnostně přivítat.

Díky více než roční práci malagarských zahradníků **Rémyho** a **Maria** a radám krajinářské architektky **Françoise Piquéalové** (Park Zlaté hlavy v Lyonu, Zahrady u vily Arnaga, kterou si nechal postavit Edmond Rostand, v Combo les Bains, Rodný dům spisovatelky Colette v Saint-Sauveur-en-Puisaye...) Malagar krůček po krůčku znovu nachází svou rostlinnou nádheru. Uvedeme alespoň pár „nepatrných“ změn, které zde můžete zpozorovat již nyní:

- ▶ znovuzrození čtvrté habrové aleje zbavené houští, kde bylo vysazeno na 250 nových dřevin,
- ▶ zelinářská zahrada je nyní i pro nejmenší návštěvníky a soustřeďuje se na objevování neznámých druhů zeleniny nebo aromatických rostlin a také na směs květin, které odhánějí škůdce – mšice i další hmyz, ale také malé myšice či velké srnce,
- ▶ pro vytvoření rozličných hnojůvek a přírodních hnojiv byl zřízen kompostér – a park se již úplně zelená!
- ▶ některé až příliš rozrostlé keře musely trošičku zhubnout, aby Malagarská terasa mohla dát na odiv své původní rozměry,



- ▶ růžové keře, které byly pro Françoise Mauriaca tolik vzácné, nadále vystavují své krásné pastelové barvy a jejich vůně se mísí s vůní lípy: tak to přijďte vyzkoušet!
- ▶ a nakonec si na všech zdech panství (jehož oprava je naplánována na konec roku) znovu vydobylo své místo psí víno, nebo jinak révovník, které se předtím muselo podrobit útlaku břechťanu, ale nyní se již může rozpínat a poklidně se vyhřívat na slunci.

### Jak se k nám dostanete

- ▶ po dálnici A 62 nebo A 65: výjezd Langon. Na zpoplatněném kruhovém objezdu jedte po N 562, směr Libourne. Jakmile přejedete most nad Garonnou, zahněte na prvním kruhovém objezdu doleva, směr Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je již vyznačený Malagar.
- ▶ po N 113 směrem z Bordeaux: na kruhovém objezdu po Toulence zahněte doleva ve směru Libourne a přejedte Garonnu. Jakmile přejedete most nad Garonnou, zahněte na prvním kruhovém objezdu doleva, směr Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je již vyznačený Malagar.
- ▶ po N 113 směrem z La Réole: po Saint-Macaire zahněte na prvním kruhovém objezdu doprava, směr Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je již vyznačený Malagar.
- ▶ po D 10 směrem z Bordeaux: opusťte D 10 a jedte směrem na Verdélais. Projedte Verdélais. Malagar najdete na vršku kopce po asi 1,5 km.

### Roviny jazyka

- text obsahuje kromě informační funkce také funkci uměleckou – není napsán stroze, nýbrž začleňuje i umělecké/literární prvky (la renaissance, lézarder au soleil), což jsem se snažila zachovat i v překladu ANO, DOBŘE
- je zde informativní text pro návštěvníky – co je nového, popis změn
- na konci však je i něco jako návod – jak se dostat na určené místo
- očekávala jsem rysy informativního textu – překvapivě jsou zde také ale umělecké obraty a v závěru i „návod“, tedy popis cesty do Malagaru (funkce konativní)

### Lexikum

- název Rendez-vous aux jardins jsem přeložila, zároveň jsem ponechala pro uživatele originál v závorce i s odkazem
- názvy parků a dalších místních názvů jsem se snažila dohledat a podle toho přeložit
- u názvu „villa Arnaga“ jsem explikativně doplnila informaci, že si ji nechal postavit spisovatel Edmond Rostand DOBŘE
- také u „Colette“ jsem explikací doplnila, že se jedná o spisovatelku
- dohledávala jsem také názvy rostlin a živočichů v textu – mšice, habr apod.
- nedokázala jsem ve spojení „le parc se met totalement au vert !“ vyjádřit i ten ekologický aspekt, který zde v originále je
- také jsem ponechala personifikaci – keře musely trošičku zhubnout
- v oddílu „Jak se k nám dostanete“ jsem změnila jednak název, ale upravila jsem také slovesný způsob (z infinitivů na rozkazy), takto se s tím v češtině setkáváme nejčastěji – ještě jsem

přemýšlela nad variantou budoucího času (pojedete...zahnete), ale ani takto se mi to nezdá špatné

#### Syntax

- změna slovosledu hned v první větě – datum je již vyznačeno, je na něm tedy dán důraz i graficky ANO, SPRÁVNĚ
- jinak jsem moc změn v syntaxi nezaznamenala, text je sám o sobě plynulý
- pár změn jsem musela provést v závěrečném oddílu „Jak se k nám dostanete“, to je však způsobeno změnou slovesného způsobu

#### Styl

- informativní aspekt: snažila jsem se zachovat správnost informací uvedených v textu, např. názvy míst, rostlin i živočichů; jazyk je spisovný s lehkým kontaktem se čtenáři (tak to přijďte vyzkoušet); v samotném závěru textu jsem se také snažila o jakési „kopírování“ frází pronášených v navigaci pro automobil
- umělecký aspekt: snažila jsem se o zachování metafor, personifikací, zkrátka všech změn týkajících se estetizace textu

#### HODNOCENÍ:

Správně a důsledně určujete a pak respektujete rysy textu;

téměř není co vylepšovat, A